

MTL.

- 1 -

L.7748/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e december 1961 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging, wat het Netekanaal en de Neten betreft, van het ministerieel besluit van 23 maart 1949 tot vaststelling van de "havens" genaamde vakken der bevaarbare waterwegen", heeft de 4e januari 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 28 décembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant, en ce qui concerne le canal de la Nèthe et les Nèthes , l'arrêté ministériel du 23 mars 1949 déterminant les tronçons des voies navigables dénommés "ports", a donné le 4 janvier 1962 l'avis suivant:

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het eerste lid van de aanhef leze men in fine als volgt : "... gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 juli 1951 en 22 oktober 1958;".

In het tweede lid schrijve men in de Nederlandse versie : "inzonderheid op het bijzonder reglement van het Netekanaal en Kleine Nete...", en in de Franse: "... le règlement particulier du canal de la Nèthe et de la Petite Nèthe...".

Hoewel het ministerieel besluit van 23 maart 1949 door het ministerieel besluit van 13 november 1953 werd gewijzigd, strekt dit laatste niet tot wijziging van tabel 14. Bijgevolg dient in de inleidende zin van artikel 1 dit wijzigingsbesluit niet vermeld te worden.

Verder dient erop gewezen te worden dat, wat de voorstelling betreft, de tabellen 14 en 14bis zo moeten worden opgemaakt dat de Nederlandse tegenover de Franse komt te staan, zoals in de bestaande tabellen.

Le projet appelle les observations suivantes :

La fin de l'alinéa 1er du préambule devrait être rédigée comme suit : "... modifié par les arrêtés royaux des 13 juillet 1951 et 22 octobre 1958;".

A l'alinéa 2, il échet d'écrire dans la version française "... le règlement particulier du canal de la Nèthe et de la Petite Nèthe... " **et** dans la version néerlandaise : "... inzonderheid op het bijzonder reglement van het Netekanaal en Kleine Nete ...".

Si l'arrêté ministériel du 13 novembre 1953 a apporté des modifications à l'arrêté ministériel du 23 mars 1949, il n'en a toutefois pas modifié le tableau 14. Dès lors, la référence à l'arrêté modificatif est superflue dans la phrase liminaire de l'article 1er.

Enfin, pour ce qui concerne la présentation des tableaux 14 et 14bis, il conviendrait de placer les textes français et néerlandais l'un en regard de l'autre, à l'instar des tableaux existants.

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

 H.BUCH, raadsheren van State,
 G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

 J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling
 wetgeving,
 R.de RYKE, assesseurs de la section
 de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.J.HOEFFLER, substituut.

La concordance entre la
version néerlandaise et la ver-
sion française a été vérifiée
sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté
par M.J.HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.